

Récits marquisiens
Récits traditionnels des îles Marquises

TRADUCTION DE HENRI LAVONDÈS
COORDINATION ET PRÉSENTATION DE JEAN-MARIE PRIVAT
NOTES ET GLOSSAIRE DE
MARIE-NOËLLE OTTINO-GARANGER

ELLUG
UNIVERSITÉ STENDHAL
GRENOBLE
2013





TABLE DES MATIÈRES

Remerciements	7
Présentation	9
Références bibliographiques	19
Henri Lavondès (1926-1998) et le Fenua 'Enata	23
<i>Récits marquisiens</i>	29
Note sur l'établissement du texte	31
<i>Histoire de Ati Papa</i>	
Dit par Marie-Salomé Te'ikitohe	33
<i>Le Combat des pics : Matahenua et Poumaka</i>	
Dit par Kehu'einui Bruneau	49
<i>Légende de Makaia'anui</i>	
Dit par Marie-Joséphine Tahiahu'iupoko Hapipi	53
<i>Tēka a'akakai no Hakatauniua</i>	
Dit par Marie-Joséphine Tahiahu'iupoko Hapipi	59
<i>Légende de Tāheta</i>	
Dit par Kehu'einui Bruneau	79
<i>Légende de Kae</i>	
Dit par Kehu'einui Bruneau	111
<i>'Ikitepanoa</i>	
Dit par Kehu'einui Bruneau	121

RÉCITS MARQUISIENS

<i>Kopuhoroto'e</i>	
Dit par Kehu'einui Bruneau	139
<i>Maui</i>	
Dit par Kehu'einui Bruneau	147
<i>Légende de Toka'ākia</i>	
Dit par Kehu'einui Bruneau	155
<i>'Akabe'e-i-Vevau</i>	
Dit par Varii Te'ikitaukenana Kaiha	167
Glossaire	179
Annexe 1 – Exemple de langue marquisienne	209
Annexe 2 – Cartes	213